

**TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE IN MALEFICENT
MOVIE AND ITS SUBTITLING**

RESEARCH PAPER



**Submitted as Partial Fulfillment of the Requirement
for Getting Bachelor Degree of Education in
English Department**

**Proposed by :
RITA NUR HAYATI
A320140113**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA
2018**

APPROVAL

TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE IN MALEFICENT
MOVIE AND ITS SUBTITLING

RESEARCH PAPER

by:

Rita Nur Havati

A320140113

Approved to be Examined by Consultant

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

Consultant



Dr. Dwi Harvanti, M.Hum

NIK. 477

ACCEPTANCE

TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE IN MALEFICENT
MOVIE AND ITS SUBTITLING

by:

Rita Nur Hayati

A320140113

Accepted and Approved by Board of Examiner School of Teaching Training
and Education Muhammadiyah University of Surakarta

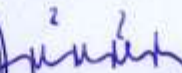
on March 2018

Team of Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum
(Chair Person)
2. Dr. Anam Sutopo, M. Hum
(Secretary)
3. Drs. Sigit Haryanto, M. Hum
(Member of Person)



Dean,



Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum

0650428 1993303 1001

PRONOUNCEMENT

I, undersigned below :

Name : Rita Nur Hayati

NIM : A320140113

Research title : **TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN
PHRASE IN MALEFICIENT MOVIE AND ITS
SUBTITLING**

Herewith, I truthfully assert that there is no plagiarism in the research paper and this research paper that I submitted is really my work, except the written of references which are mentioned in the bibliography. Then, if this research paper is proved there is any plagiarism, I will be fully responsible.

Surakarta, 23 March 2018

The researcher,



Rita Nur Hayati

A320140113

MOTTO

Bersyukur dan mencintai diri sendiri tanpa syarat.

...

Do not despair of the mercy of Allah.

Al-Quran 39:53

...

Pemandangan terindah adalah melihat ayah dan ibu bahagia.

...

After patience beautiful things await

@quransayings

DEDICATION

Lovingly, this research paper is dedicated to:

**My beloved father and mother, Mr. Sumadi and Mrs. Tami whom I really loved
for a thousand years,**

and

My dearest siblings, Intan Irma and Ilham WS.

ACKNOWLEDGEMENT



Assalamualikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Alhamdulillah Robbil'aalamin. All the praises and thanks be to Allah the Most Beneficent, the Most Merciful. Because of his blessings and mercy, the writer has finally achieved this research paper as a partial fulfillment to get Bachelor degree in Department of English Education in Muhammadiyah University of Surakarta. And shalawat and salam to our Prophet Muhammad SAW, who has led us to the truth and to the piece, Islam.

This research paper is impossible to be resolved without the supports and cooperations of all people whom the writer loved. With a sincere heart, the writer would like to say thanks to all people who have helped in making of this research paper. She expresses her gratitude to the following people.

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum as the Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph. D as the Head of English Department Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum the consultant who has patiently guided the researcher in arranging this work, provided every time for consultant, gave the researcher additional knowledge and always friendly. "Thank you for teaching and guiding me with your kindness and patience, I love you Mom."
4. Dr. Anam Sutopo, M. Hum the second examiner who has given suggestion for the correction of the research paper to make it better.
5. Drs. Sigit Haryanto, M. Hum the third examiner who has guide and given suggestion for the research to make it better.
6. All lectures of English Department, for being good educators, guide and mentor.

7. Her lovely and beloved parents Mr. Sumadi and Mrs. Tami. “Thank you for your love, pray, support, wishes, and guidance. You are the most important people whom I have. I love you so much.”
8. Her beloved siblings, Intan Irmawati and Ilham WS, who have being a good person as best friends. “Thank you and I love you forever.”
9. Her big family, Nenno, Calysta, aunty Titis, Marra, Sasa, Mr. Mardi, Mrs. Uswati, uncle Sri who has given prayer and support.
10. Her best friend, Eka Fitri, Fatkhunnisak and Ikhfa who have given prayer, care and support. “Thank you so much for your kindness.”
11. Her patner, Fariz Usmar Affandi who has given support, prayer and care. “Thank you for all your supports, may you be my patner and loved me because of Allah.”

Wassalamualikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Surakarta, 23 March 2018

Rita Nur Hayati

TABLE OF CONTENT

COVER.....	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
PRONOUNCEMENT	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	ix
LIST OF TABLE AND FIGURE.....	xi
ABSTRACT.....	xii
CHAPTER 1 INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study.....	1
B. Limitation of the Study	2
C. Problem Statement	2
D. Objectives of the Study.....	3
E. Benefit of the Study	3
F. Research Paper Organization	3
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	5
A. Underlying Theory.....	5
1. Translation.....	5
a. Definition of Translation.....	5
b. Types of Translation.....	6
c. Process of Translation	7
d. Translation Shift.....	7
e. Translation Equivalence.....	10
2. Subtitling.....	11
a. Definition of Subtitling	11
b. Types of Subtitling.....	12
3. Linguistic Form.....	12

a. English Linguistic Form.....	12
1. Word.....	13
2. Phrase	13
3. Clause.....	16
4. Sentence	16
b. Indonesian Linguistic Form	18
1. Word.....	18
2. Phrase	18
3. Clause.....	20
4. Sentence	20
B. Previous Study	20
CHAPTER III RESEARCH METHOD.....	25
A. Type of Research	25
B. Objectof Research	25
C. Data and Data Source.....	25
D. Technique of Collecting Data	25
E. Validity of Data.....	26
F. Technique Analyzing Data.....	26
CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	27
A. Research Finding.....	27
B. Discussion	48
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....	54
A. Conclusion	54
B. Suggestion.....	55
BIBLIOGRAPHY	56
APPENDIX.....	59

LIST OF TABLE AND FIGURE

Table 4.1	: English Linguistic Form
Table 4.2	: Indonesian Linguistic Form
Table 4.3	: Classifications of structure shift
Table 4.4	: The Percentage of Noun Phrase Translation Variation
Table 4.5	: The Percentage of Equivalence Translation
Figure 2.1	: Process of Translation
Figure 2.2	: Types of Noun Phrase

TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE IN MALEFICENT MOVIE AND ITS SUBTITLING

Rita Nur Hayati

A320140113

Muhammadiyah University of Surakarta

nh.rita@yahoo.co.id

ABSTRACT

The aims of this research are to classify the translation shift of noun phrase and to describe the equivalent found in the *Maleficent* movie and its subtitling. The object of this research is the noun phrase found in *Maleficent* movie and its subtitling. The type of this research is qualitative and the technique of analysis descriptive method. The writer uses documentation in collecting data and comparative method to analyze the data. The data in this research are the sentences containing noun phrase found in *Maleficent* movie. The result of this research paper, translation shift is divided into 2 types that are level shift and structure shift. From 381 data, the writer finds 106 data or 27,82% that belongs to level shift of noun phrase and 275 data or 72,18% that belongs to structure shift of noun phrase. The equivalent of translation is divided into two types such as, equivalent and non equivalent. From 381 data, the first is 377 data or 98,95% that belongs to equivalent and the second is 4 data or 1,05% of non equivalent. It means that the translation of *Maleficent* movie is a good translation because the amount data of equivalent more than non equivalent.

Keywords: translation shift, noun phrase, equivalence translation

TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE IN MALEFICENT MOVIE AND ITS SUBTITLING

Rita Nur Hayati

A320140113

Muhammadiyah University of Surakarta

nh.rita@yahoo.co.id

ABSTRAK

Tujuan dari penelitian ini untuk mengklasifikasikan pergeseran terjemahan dari frasa nomina dan untuk menggambarkan kesetaraan yang terdapat pada film *Maleficent* dan terjemahannya. Objek dari penelitian ini adalah kata benda yang ditemukan di film *Maleficent* dan terjemahannya. Jenis penelitian ini adalah penelitian kualitatif dengan teknik analisis metode perbandingan untuk menganalisis data. Data dalam penelitian ini adalah kalimat-kalimat yang mengandung frasa nomina. Hasil dari penelitian ini, pergeseran terjemahan dibagi menjadi 2 yaitu level shift dan structure shift. Dari 381 data, penulis menemukan 106 data atau 27,82% yang termasuk level shift frasa nomina dan 275 data atau 72,18% yang termasuk structure shift frasa nomina. Kesetaraan terjemahan dibagi menjadi dua jenis, setara dan tidak setara. Ini berarti terjemahan film *Maleficent* merupakan terjemahan yang bagus karena jumlah data yang setara lebih banyak dari yang tidak setara.

Kata kunci : pergeseran terjemahan, frasa nomina, kesetaraan terjemahan